

**SOLENNITÀ
DELLA CONVERSIONE
DI SAN PAOLO APOSTOLO**

**SECONDI VESPRI
PRESIEDUTI DAL SANTO PADRE
BENEDETTO XVI**

**BASILICA DI SAN PAOLO FUORI LE MURA
25 GENNAIO 2013**
XLVI Settimana di preghiera per l'unità dei cristiani

The great Saint Paul, the vessel of election, is indeed worthy to be glorified: for he also deserved to possess the twelfth throne.

Il grande San Paolo, strumento eletto, è veramente degno di lode poiché meritò di occupare il dodicesimo seggio.

Introductory Rite

Rito di introduzione

O God, come to my aid.

O Dio, vieni a salvarmi.

O Lord, make haste to help me.

Signore, vieni presto in mio aiuto.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Alleluia.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo. Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen. Alleluia.

MAGNUS SANCTUS PAULUS

La schola:

Magnus sanctus Paulus, vas electiōnis, vere digne est glorificāndus, qui et méruit thronum duodécimum possidére.

Il Cardinale Kurt Koch, Presidente del Pontificio Consiglio per la Promozione dell'Unità dei Cristiani, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

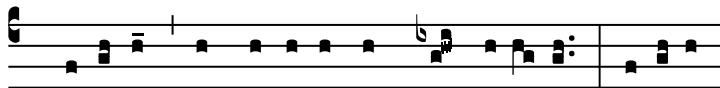
Ritus initialis

Il Santo Padre:



De- us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde.

L'assemblea:



Dómi-ne, ad adiu-vándum me festí- na. Gló-ri- a



Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. Sic-ut e-rat

Hymn

Inno

Let all the Church acclaim Saint Paul
and sing the glories of his call.
The Lord made an apostle be
from one who was his enemy.

La Chiesa proclami unanime
il glorioso trionfo di Paolo.
Da proprio nemico, il Signore
mirabilmente lo ha fatto suo apostolo.




in princí-pi-o, et nunc et semper, et in sæ-cu-la
sæcu-ló-rum. A-men. Al-le-lú-ia.

Hymnus

EXCELSAM PAULI GLORIAM

La schola:



I
1. Ex- cèl-sam Pau-li gló-ri-am concé- le-
bret Ecclé-si-a, quem mi-re sibi a-pósto-
lum ex hoste fe- cit Dó-mi-nus.

The name of Christ set Paul afire
enkindling him with great desire;
and higher these same blazes reached
when of the love of Christ he preached.

Incendiato dalle sue fiamme,
si prodigò per il nome di Cristo.
Bruciò per lui senza risparmio,
predicando l'amore di Cristo.

His merits are forever praised
for to the heavens he was raised,
and there, the all-mysterious word,
that none dare speak, by Paul was heard.

O sorte grande di Paolo!
Sali fino al terzo cielo,
udi le parole del mistero,
che nessuno osa ripetere.

The Word, like seed sown in a field
producing an abundant yield
fills heav'nly barns whose stores of grain
are tilled and grown on earthly plains.

Mentre sparge le sementi della parola,
le messi crescono rigogliose.
Così i raccolti delle buone opere
stipano i granai del cielo.

L'assemblea:

2. Qui- bus suc- cénsus æs- ti- bus in Chris- ti
no- men sæ- vi- it, ex- ársit his impén- si-
us amó-rem Chris- ti præ- di- cans.

La schola:

3. O magnum Pauli méritum!
Cælum conscéndit tértium,
audit verba mystérii
quæ nullus audet éloqui.

L'assemblea:

4. Dum ver- bi spargit sé- mi- na, se- ges sur-
git ub- érrí- ma; sic cæ- li re- plent hór- re-

The shining of the lamplight gleams
and drenches earth with heaven's beams.
The dark of error's night is past;
the reign of truth has come at last.

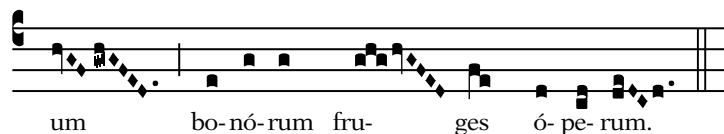
Come lampada splendente
coi suoi raggi invade la terra,
mette in fuga le tenebre dell'errore,
perché solo la verità vi regni.

To Christ all glory, and all praise
to Father and the Spirit raise,
who for the nations' saving call
gave us the splendour of Saint Paul.

Ogni gloria salga a Cristo,
col Padre e con lo Spirito Santo,
che ha offerto alle genti
una coppa di elezione tanto splendida.

Amen.

Amen.



La schola:

5. Micántis more lámpadis
perfúndit orbem rádiis;
fugat errórum ténebras,
ut sola regnet véritas.

L'assemblea:

6. Chris- to sit omnis gló-ri-a, cum Patre et almo
Spí-ri- tu, qui dedit vas tam fúlgi- dum
e- lecti- ó- nis gén-ti- bus.

La schola e l'assemblea:

A- men.

Psalmody

Antiphon 1

Salmodia

1. Antifona

I will freely boast of my weakness, so that the power of Christ may dwell in me.

Mi glorio della mia debolezza, perché abiti in me la potenza di Cristo.

Psalm 115 (116B)

Salmo 115

I trusted, even when I said: 'I am sorely afflicted,'

Ho creduto anche quando dicevo: «Sono troppo infelice».

and when I said in my alarm: 'No man can be trusted.'

Ho detto con sgomento: «Ogni uomo è inganno».

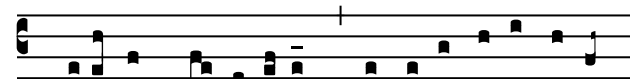
Psalmodia

Antiphona 1

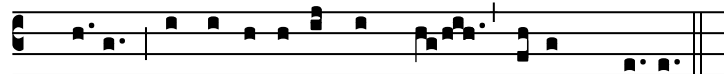
La schola:

2 Cor 12, 9

VIII g



Libénter glo- ri- ábor * in infirmi- tá- ti- bus



me- is, ut inhá- bi- tet in me virtus Chris- ti.

Psalmus 115 (116 B)

La schola:

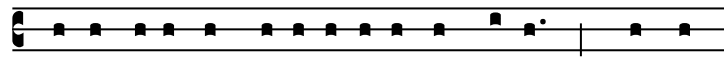


1. Cré- di- di, é- ti- am cum lo- cú- tus sum: * «Ego hu- mi-

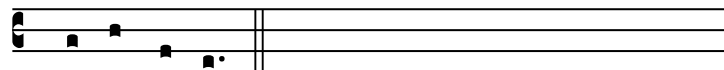


li- á- tus sum ni- mis».

L'assemblea:



2. E- go di- xi in tre- pi- da- ti- ó- ne me- a: * «Omnis



ho- mo mendax».

How can I repay the Lord for his goodness to me?

Che cosa renderò al Signore per quanto mi ha dato?

The cup of salvation I will raise; I will call on the Lord's name.

Alzerò il calice della salvezza e invocherò il nome del Signore.

My vows to the Lord I will fulfil before all his people.

Adempirò i miei voti al Signore, davanti a tutto il suo popolo.

O precious in the eyes of the Lord is the death of his faithful.

Preziosa agli occhi del Signore è la morte dei suoi fedeli.

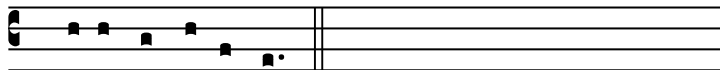
La schola:

3. Quid retribuam Dómino *
pro ómnibus, quæ retribuit mihi?

L'assemblea:



4. Cá-li-cem sa-lu-tá-ris accí-pi-am * et no-men Dó-



mi-ni in-vo-cá-bo.

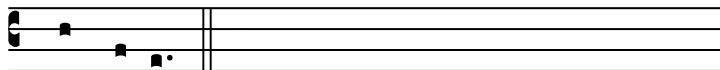
La schola:

5. Vota mea Dómino reddam *
coram omni pópulo eius.

L'assemblea:



6. Pre-ti-ó-sa in conspéctu **Dó**-mi-ni * mors sanctó-



rum e-ius.

Your servant, Lord, your servant am I;
you have loosened my bonds.

Si, io sono il tuo servo, Signore, io sono
tuo servo, figlio della tua ancella. Hai
spezzato le mie catene.

A thanksgiving sacrifice I make: I will
call on the Lord's name.

A te offrirò sacrifici di lode e invocherò il
nome del Signore.

My vows to the Lord I will fulfil before
all his people,

Adempirò i miei voti al Signore davanti a
tutto il suo popolo,

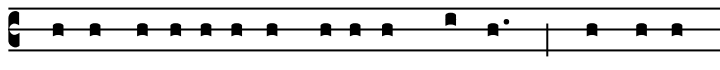
in the courts of the house of the Lord, in
your midst, O Jerusalem.

negli atri della casa del Signore, in mez-
zo a te Gerusalemme.

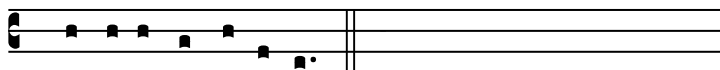
La schola:

7. O Dómine, ego servus tuus, †
ego servus tuus et filius ancillæ tuæ. *
Dirupísti víncula mea:

L'assemblea:



8. ti- bi sacri- fi-cá-bo hósti- am **lau-dis** * et nomen



Dó-mi-ni *in-vo-cá-bo*.

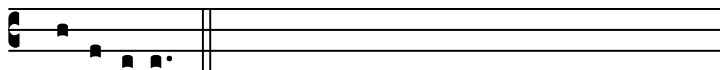
La schola:

9. Vota mea Dómino reddam *
coram omni pópulo eius,

L'assemblea:



10. in átri- is do-mus **DÓ-mi-ni**, * in mé-di-o tu- i,



Ie-rú-sa-lem.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Antiphon

Antifona

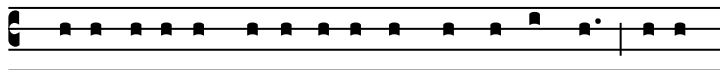
I will freely boast of my weakness, so that the power of Christ may dwell in me.

Mi glorio della mia debolezza, perché abiti in me la potenza di Cristo.

La schola:

11. Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

L'assemblea:



12. Si-cut e-rat in princí- pi- o, et nunc et **semper**, * et in



sé-cu- la sæ-cu- ló-rum. A-men.

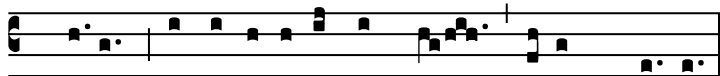
Antiphona

La schola e l'assemblea:

VIII g



Libénter glo- ri- ábor in infirmi- tá- ti-bus



me- is, ut inhá-bi- tet in me virtus Chris- ti.

Segue l'orazione salmica.

Antiphon 2

2. Antifona

I planted, Apollo watered, but it is God who gave the increase, alleluia.

Io ho piantato, Apollo ha irrigato, ma Dio ha dato la crescita, alleluia.

Psalm 125 (126)

Salmo 125

When the Lord delivered Sion from bondage, it seemed like a dream.

Quando il Signore ricondusse i prigionieri di Sion, ci sembrava di sognare.

Then was our mouth filled with laughter, on our lips there were songs.

Allora la nostra bocca si aprì al sorriso, la nostra lingua si sciolse in canti di gioia.

Antiphona 2

La schola:

1 Cor 3, 6



E-go plantá-vi, * Apóllo ri-gá-vit, De- us



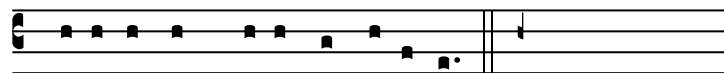
au- tem incre-méntum de- dit, alle- lú- ia.

Psalmus 125 (126)

La schola:



1. In converténdo Dó-mi- nus capti- vi-tá-tem Si- on, *

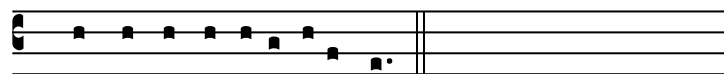


facti su- mus qua- si somni- ántes.

L'assemblea:



2. Tunc replé- tum est gáu- di- o os **nostrum**, * et lin-



gua nostra exsulta- ti- ó- ne.

The heathens themselves said: 'What marvels the Lord worked for them!'

Allora si diceva tra i popoli: «Il Signore ha fatto grandi cose per loro».

What marvels the Lord worked for us! Indeed we were glad.

Grandi cose ha fatto il Signore per noi, ci ha colmati di gioia.

Deliver us, O Lord, from our bondage as streams in dry land.

Riconduci, Signore, i nostri prigionieri, come i torrenti del Negheb.

Those who are sowing in tears will sing when they reap.

Chi semina nelle lacrime mieterà con giubilo.

They go out, they go out, full of tears, carrying seed for the sowing:

Nell'andare, se ne va e piange, portando la semente da gettare,

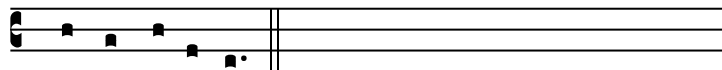
La schola:

3. Tunc dicébant inter gentes: *
«Magnificávit Dóminus fácere cum eis».

L'assemblea:



4. Magni- fi-cá-vit Dó-mi-nus fá-ce-re no-bíscum; * facti

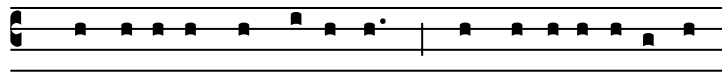


su-mus læ-tántes.

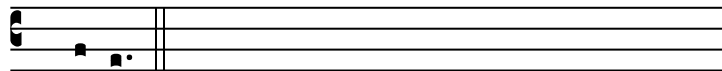
La schola:

5. Convérte, Dómine, captivitátem nostram, *
sicut torréntes in austro.

L'assemblea:



6. Qui sémi-nant in lácri-mis, * in exsulta-ti- ó-ne



me- tent.

La schola:

7. Eúntes ibant et flebant *
semen spargéndum portántes;

they come back, they come back, full of song, carrying their sheaves.

ma nel tornare, viene con giubilo, portando i suoi covoni.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

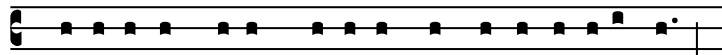
Antiphon

Antifona

I planted, Apollo watered, but it is God who gave the increase, alleluia.

Io ho piantato, Apollo ha irrigato, ma Dio ha dato la crescita, alleluia.

L'assemblea:



8. ve-ni- éntes autem vé-ni- ent in exsul-ta-ti-ó-ne *



portántes ma-ní-pu-los su-os.

La schola:

9. Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

L'assemblea:



10. Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc et **semper**, * et in

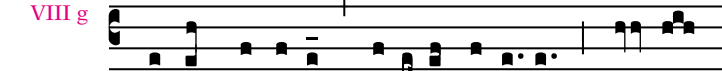


sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. A-men.

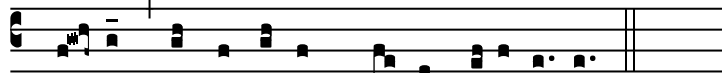
Antiphona

La schola e l'assemblea:

VIII g



E-go plantá-vi, Apóllo ri-gá-vit, De- us



au- tem incre-méntum de- dit, alle- lú- ia.

Segue l'orazione salmica.

Antiphon 3

3. Antifona

For me, to live is Christ, and to die is gain; I must glory in the cross of our Lord Jesus Christ.

Per me vivere è Cristo, e morire è un guadagno; la mia gloria è la croce del Signore Gesù Cristo.

Canticle
Eph 1:3-10

Cantico
Cfr. Ef 1, 3-10

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places.

Benedetto sia Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha benedetti con ogni benedizione spirituale nei cieli, in Cristo.

Antiphona 3

La schola:

Phil 1, 21; Gal 6, 14

I g

Mi-hi ví-ve-re Chris-tus est, * et mo-ri
 lucrum; glo-ri-á-ri me o-pór-tet in cru-ce
 Dó-mi-ni nostri Ie-su Chris-ti.

Canticum
Eph 1, 3-10

La schola:

1. Benedíctus De-us et Pa-ter Dómini nostri **Iesu Christi**, *
 qui be-ne-dí-xit nos in omni be-ne-dicti-ó-ne spi-ri-tá-
 li in cæ-lésti-bus in **Chris-to**,

He chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and blameless before him.

In lui ci ha scelti prima della creazione del mondo, per trovarci, al suo cospetto, santi e immacolati nell'amore.

He destined us in love to be his sons through Jesus Christ, according to the purpose of his will,

Ci ha predestinati a essere suoi figli adottivi per opera di Gesù Cristo, secondo il beneplacito del suo volere,

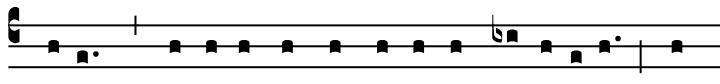
to the praise of his glorious grace which he freely bestowed on us in the Beloved.

a lode e gloria della sua grazia, che ci ha dato nel suo Figlio diletto.

L'assemblea:



2. si-cut e-lé-git nos in ip-so ante mundi consti-tu-ti-



ónem, † ut essé-mus sancti et imma-cu-lá-ti * in

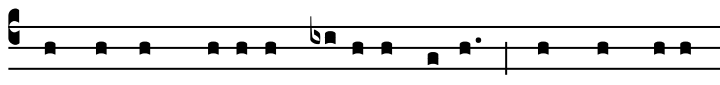


conspéctu e-ius in ca-ri-tá-te,

La schola:

3. qui prædestinávit nos in adoptiónem filiórúm †
per Iesum Christum in ipsum, *
secúndum beneplácitum voluntátis suæ,

L'assemblea:



4. in lau-dem gló-ri-æ grá-ti-æ su-æ, * in qua gra-ti-



fi-cá-vit nos in Di-léc-to,

In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses,

In lui abbiamo la redenzione mediante il suo sangue, la remissione dei peccati

according to the riches of his grace which he lavished upon us. He has made known to us in all wisdom

secondo la ricchezza della sua grazia. Dio l'ha abbondantemente riversata su di noi con ogni sapienza e intelligenza,

and insight the mystery of his will, according to his purpose which he set forth in Christ.

poiché egli ci ha fatto conoscere il mistero del suo volere. Nella sua benevolenza

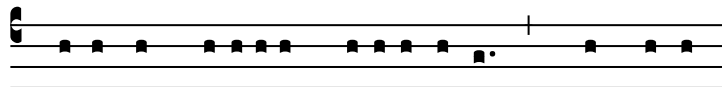
His purpose he set forth in Christ, as a plan for the fulness of time,

lo aveva in lui prestabilito per realizzarlo nella pienezza dei tempi.

La schola:

5. in quo habémus redemptiónem per sanguínem eius, * remissionem peccatórum,

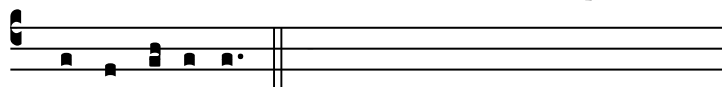
L'assemblea:



6. se-cúndum di-ví-ti-as grá-ti-æ e-ius, † quam su-pe-



rabundá-re fe-cit in no-bis * in omni sa-pi-énti-a



et pru-dénti-a

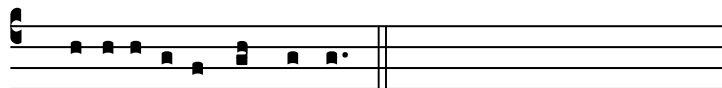
La schola:

7. notum fáciens nobis mystérium voluntátis suæ, * secúndum beneplácitum eius,

L'assemblea:



8. quod pro-pó-su- it in e- o, * in dispensa- ti- ó-nem



ple-ni-tú-di-nis témpo- rum:

to unite all things in him, things in heaven and things on earth.

Il disegno di ricapitolare in Cristo tutte le cose, quelle del cielo come quelle della terra.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Antiphon

Antifona

For me, to live is Christ, and to die is gain; I must glory in the cross of our Lord Jesus Christ.

Per me vivere è Cristo, e morire è un guadagno; la mia gloria è la croce del Signore Gesù Cristo.

La schola:

9. recapituláre ómnia in Christo, *
quæ in cælis et quæ in terra.

L'assemblea:



10. Gló-ri-a **P**atri, et **F**í-li-o, * et Spi-rí-tu-i **S**ancto.

La schola:

11. Sicut erat in principio, et nunc et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

Antifona

La schola e l'assemblea:

I g



Mi-hi ví-ve-re Chris-tus est, et mo-ri



lucrum; glo-ri-ári me o-pór-tet in cru-ce



Dó-mi-ni nostri Ie-su Chris-ti.

Silenzio per la preghiera personale.

Scripture Readings

I am the least of the apostles; in fact, since I persecuted the Church of God, I hardly deserve the name apostle; but by God's grace that is what I am, and the grace that he gave me has not been fruitless. On the contrary, I, or rather the grace of God that is with me, have worked harder than any of the others.

With what gift shall I come into the Lord's presence and bow down before God on high? Shall I come with holocausts, with calves one year old?

Will he be pleased with rams by the thousand, with libations of oil in torrents? Must I give my first-born for what I have done wrong, the fruit of my body for my own sin?

What is good has been explained to you, man; this is what the Lord asks of you: only this, to act justly, to love tenderly and to walk humbly with your God.

Homily

Lecture Brevi

Omelia

Lectiones breves

Il lettore:

1 Cor 15, 9-10

Io sono l'infimo degli apostoli, e non sono degno neppure di essere chiamato apostolo, perché ho perseguitato la Chiesa di Dio. Per grazia di Dio però sono quello che sono, e la sua grazia in me non è stata vana: anzi ho faticato più di tutti loro, non io però, ma la grazia di Dio che è con me.

Breve pausa di silenzio.

Il lettore:

Mic 6, 6-8

Con che cosa mi presenterò al Signore, mi prostrerò al Dio altissimo? Mi presenterò a lui con olocausti, con vitelli di un anno?

Gradirà il Signore migliaia di montoni e torrenti di olio a miriadi? Gli offrirò forse il mio primogenito per la mia colpa, il frutto delle mie viscere per il mio peccato?

Uomo, ti è stato insegnato ciò che è buono e ciò che richiede il Signore da te: praticare la giustizia, amare la bontà, camminare umilmente con il tuo Dio.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Short Responsory

Responsorio breve

I will praise you, Lord, with all my heart.

Con tutto il cuore canto le tue lodi,
Signore.

I will praise you, Lord, with all my heart.

Con tutto il cuore canto le tue lodi,
Signore.I will tell of your name among the
peoples.

Glorifico il tuo nome fra i popoli.

With all my heart.

Con tutto il cuore.

Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.

I will praise you, Lord, with all my heart.

Con tutto il cuore canto le tue lodi,
Signore.

Responsorium breve

Ps 85, 12

La schola:

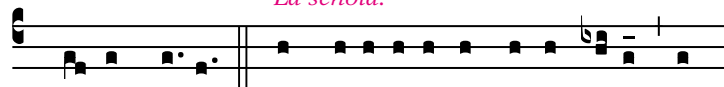
VI



Confi-tébor ti-bi, Dó-mi-ne, * In to-to cor-de

L'assemblea:

me- o. Confi-tébor ti-bi, Dó-mi-ne, In to-to

La schola:

cor-de me- o. Et glo-ri-fi-cá-bo nomen tu-um in

*L'assemblea:**La schola:*

génti-bus. In to-to cor-de me- o. Gló-ri-a Pa-

L'assemblea:

tri, et Fí-li-o, * et Spi-rí-tu- i Sancto. Confi-té-bor



ti-bi, Dó-mi-ne, In to-to cor-de me- o.

Gospel Canticle

Magnificat Antiphon

Saint Paul, apostle, preacher of the truth and teacher of the nations, pray for us to God, who chose you.

Lk 1, 46-55

My soul rejoices in the Lord

My soul glorifies the Lord,

my spirit rejoices in God, my Saviour.

Cantico evangelico

Antifona al Magnificat

Paolo, apostolo del Vangelo e maestro dei popoli, prega per noi Dio che ti ha scelto.

Lc 1, 46-55

Esultanza dell'anima nel Signore

L'anima mia magnifica il Signore

e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,

Canticum evangelicum

Antiphona ad Magnificat

La schola:

Cf. 1 Tim 2, 7

VIII g

Sancte Paule a-pósto-le, * prædi-cá-tor
 ve-ri-tá-tis et doctor génti-um, intercéd-e pro
 nobis ad De-um, qui te e-lé-git.

Lc 1, 46-55

Exsultatio animæ in Domino

La schola:

1. Magnificat * ánima mea Dóminum,

L'assemblea:

2. et exsultá-vit spí-ri-tus me-us * in De-o salva-to-re
 me-o,

He looks on his servant in her lowliness;
henceforth all ages will call me blessed.

perché ha guardato l'umiltà della sua
serva. D'ora in poi tutte le generazioni
mi chiameranno beata.

The Almighty works marvels for me.
Holy his name!

Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente
e santo è il suo nome:

His mercy is from age to age, on those
who fear him.

di generazione in generazione la sua
misericordia si stende su quelli che lo
temono.

He puts forth his arm in strength and
scatters the proud-hearted.

Ha spiegato la potenza del suo braccio,
ha disperso i superbi nei pensieri del loro
cuore;

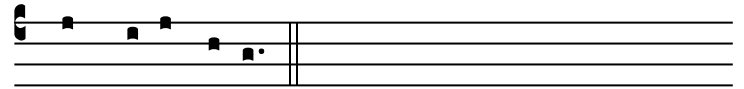
La schola:

3. quia respexit humilitatem ancillae suae. *
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes,

L'assemblea:



4. qui- a fe-cit mi-hi *ma-gna*, qui **po**-tens est, * et sanc-



tum *nomen* **e-** ius,

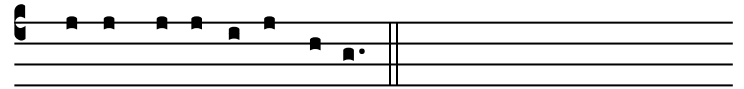
La schola:

5. et misericordia eius in progenies et progenies *
timéntibus eum.

L'assemblea:



6. Fe- cit po-ténti- am in *brá- chi- o* **su-** o, * dispérsit su-



pérbos mente *cordis* **su-** i;

He casts the mighty from their thrones
and raises the lowly.

ha rovesciato i potenti dai troni, ha in-
nalzato gli umili;

He fills the starving with good things,
sends the rich away empty.

ha ricolmato di beni gli affamati, ha ri-
mandato i ricchi a mani vuote.

He protects Israel, his servant, remem-
bering his mercy,

Ha soccorso Israele, suo servo, ricordan-
dosi della sua misericordia,

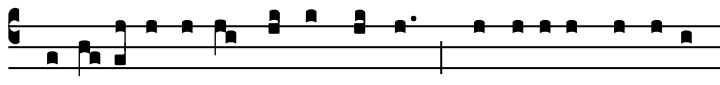
the mercy promised to our fathers, to
Abraham and his sons for ever.

come aveva promesso ai nostri padri,
ad Abramo e alla sua discendenza, per
sempre.

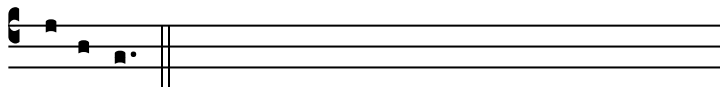
La schola:

7. depósuit poténtes de sede *
et exaltávit húmiles;

L'assemblea:



8. e-su-ri-éntes *implé-* vit **bo-** nis * et dí-vi-tes di-mí-sit

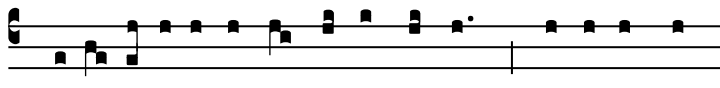


*in-á-*nes.

La schola:

9. Suscépit Israel púerum suum, *
recordátus misericórdiæ,

L'assemblea:



10. si-cut lo-cú-tus est *ad pa-tres* **nostros**, * Ábra-ham et



sé-mi-ni e-*ius* in **sé-**cu- la.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Antiphon

Antifona

Saint Paul, apostle, preacher of the truth and teacher of the nations, pray for us to God, who chose you.

Paolo, apostolo del Vangelo e maestro dei popoli, prega per noi Dio che ti ha scelto.

La schola:

11. Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

L'assemblea:



12. Si-cut e-rat in princí- pi- o, *et nunc et semper*, * et in



sé-cu- la sæ-cu- ló-rum. A-men.

Antiphona

La schola e l'assemblea:

VIII g



Sancte Paule a- póst- le, prædi- cá- tor



ve- ri- tá- tis et doctor génti- um, intercé- de pro



nobis ad De- um, qui te e- lé- git.

Intercessions

Since we are part of a building that has the apostles for its foundation, let us pray to the Father for his holy people.

Lord, remember your Church.

Father, when your Son rose from the dead, you showed him first to the apostles;
let us make him known, near and far.

You sent your Son into the world to proclaim the good news to the poor;
grant that we may bring his gospel into the darkness of men's lives.

You sent your Son to reconcile the world with yourself by the shedding of his blood;
let us become his fellow workers in restoring men to your friendship.

You placed your Son at your own right hand in heaven;
receive the dead into the happiness of your kingdom.

Intercessioni

Ricordati della tua Chiesa, Signore.

Padre, tu hai voluto che gli apostoli fossero i primi testimoni del Figlio tuo risorto,
concedi a noi di essere testimoni della sua risurrezione.

Tu, che hai mandato il tuo Figlio a portare il lieto annuncio ai poveri,
fa' che il Vangelo sia predicato a tutti gli uomini.

Tu, che hai mandato il tuo Figlio per seminare nei solchi dell'umanità il seme della tua parola,
concedi una messe abbondante agli operai del Vangelo.

Hai sacrificato il tuo Figlio per riconciliare il mondo a te,
fa' che tutti cooperiamo generosamente alla tua opera di riconciliazione e di pace.

Hai costituito il Cristo re dell'universo innalzandolo accanto a te nella gloria,
accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti.

Preces

Il Santo Padre:

Edificati sul fondamento degli apostoli
per formare il tempio vivo di Dio,
preghiamo con fede:

La schola:



Re-cordá-re Ecclé-si-æ tu-æ, Dómi-ne.

L'assemblea ripete: Recordáre Ecclésiæ tuæ, Dómine.

russo

Отче, Ты восхотел, чтобы апостолы первыми лицезрели Твоего воскресшего Сына,

– даруй же нам быть свидетелями Его Воскресения. **℟.**

greco

Εσύ που έστειλες τον Υιόν Σου για να φέρει την χαρούμενη αγγελία στους φτωχούς,

– κάνε το Ευαγγέλιο να κηρυχθεί σ'όλους τους ανθρώπους. **℟.**

inglese

You sent your Son to plant in men's hearts the seed of imperishable life;

– may we labour to sow his word and reap a harvest of joy. **℟.**

tedesco

Du hast den Aposteln den Dienst der Versöhnung aufgetragen;

– lass alle, die ihre Sünden bekennen, deinen Trost erfahren. **℟.**

arabo

أيها الأب، لقد جعلت المسيح ملكاً على الكون، ورفعتَه إلى يمينك بالمجد
– إقبل في ملكوتك إخواننا الراقدين. **℟.**

Our Father

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro

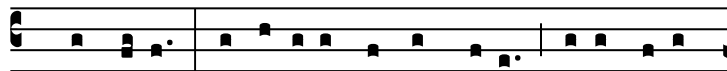
Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Pater noster

Il Santo Padre: L'assemblea:



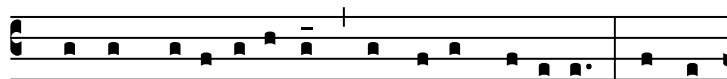
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cé-tur no-



men tu-um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lún-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e; et di-



mítte no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-



timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-cas in



tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Concluding Prayer

Today, Lord, we celebrate the conversion of Saint Paul, your chosen vessel for carrying your name to the whole world. Help us to make our way towards you by following in his footsteps, and by witnessing to your truth before the men and women of our day.
Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever.

Orazione conclusiva

O Dio, che hai illuminato tutte le genti con la parola dell'apostolo Paolo, concedi anche a noi, che oggi ricordiamo la sua conversione, di camminare sempre verso di te e di essere testimoni della tua verità.
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Oratio conclusiva

Il Santo Padre:

Deus, qui univérsum mundum
beáti Pauli apóstoli prædicatióne docuísti,
da nobis, quæsumus,
ut, cuius conversiónem hódie celebrámus,
per eius ad te exémpla gradiéntes,
tuæ simus mundo testes veritátis.
Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia sǎcula sæculórum.

℟. Amen.

Concluding Rite

Rito di conclusione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go in the peace of Christ.

Andate in pace.

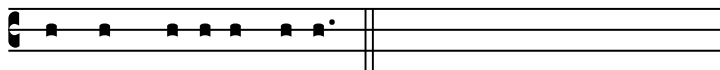
Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Ritus conclusionis

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.



℞. Et cum spí-ri-tu tu- o.

℣. Sit nomen Dómini benedíctum.



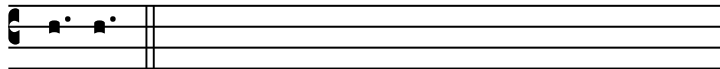
℞. Ex hoc nunc et usque in sæ-cu-lum.

℣. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.



℞. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

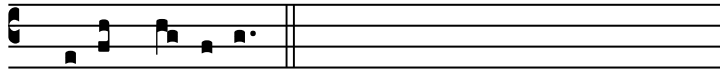
℣. Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spíritus ✠ Sanctus.



℞. A-men.

Il Diacono:

Ite, in pace.



℞. De- o grá- ti- as.

TEMI DELLE «SETTIMANE DI PREGHIERA PER L'UNITÀ DEI CRISTIANI»

- 1968 A lode della sua gloria (*Ef* 1, 14)
- 1969 Chiamati alla libertà (*Gal* 5, 13)
- 1970 Siamo collaboratori di Dio (*1 Cor* 3, 9)
- 1971 ... e la comunione dello Spirito Santo (*2 Cor* 13, 13)
- 1972 Vi do un comandamento nuovo (*Gv* 13, 34)
- 1973 Signore, insegnaci a pregare (*Lc* 11, 1)
- 1974 E tutti confessino che Gesù Cristo è il Signore (*Fil* 2, 1-13)
- 1975 Ricapitolare in Cristo tutte le cose (*Ef* 1, 3-10)
- 1976 Chiamati a divenire ciò che siamo (*1 Gv* 3, 2)
- 1977 La speranza non delude (*Rm* 5, 1-5)
- 1978 Voi non siete più stranieri (*Ef* 2, 13-22)
- 1979 Al servizio gli uni degli altri per la gloria di Dio (*1 Pt* 4, 7-11)
- 1980 Venga il tuo Regno (*Mt* 6, 10)
- 1981 Un solo spirito, diversi doni, un solo corpo (*1 Cor* 12, 3b-13)
- 1982 Che tutti trovino la loro dimora in te, Signore (cfr. *Sal* 84)
- 1983 Gesù Cristo, vita del mondo (*1 Gv* 1, 1-4)
- 1984 Chiamati all'unità dalla Croce di nostro Signore (*Gv* 11, 52b)
- 1985 Dalla morte alla vita con Cristo (*Ef* 2, 4-7)
- 1986 Sarete i miei testimoni (*At* 1, 6-8)
- 1987 Uniti in Cristo, una nuova creazione (*2 Cor* 5, 17-6, 4a)
- 1988 L'amore di Dio scaccia la paura (*1 Gv* 4, 18b)
- 1989 Noi siamo un solo corpo in Cristo (*Rm* 12, 5-6a)
- 1990 Uniti nella preghiera di Cristo: che tutti siano uno... affinché il mondo creda (*Gv* 17, 21)
- 1991 Lodate il Signore, popoli tutti (*Sal* 116, 1; *Rm* 15, 5-13)
- 1992 Io sono con voi... Andate dunque (*Mt* 28, 19-20)
- 1993 Portare il frutto dello Spirito per l'unità dei cristiani (*Gal* 5, 22-33)
- 1994 La casa di Dio: chiamati ad "avere un cuore solo ed un'anima sola" (*At* 4, 32)
- 1995 Koinonia: comunione in Dio e tra noi (*Gv* 15, 1-17)
- 1996 Ascoltate, io sto alla porta e busso (*Ap* 3, 14-22)
- 1997 Vi supplichiamo in nome di Cristo: lasciatevi riconciliare con Dio (*2 Cor* 5, 20)
- 1998 Lo Spirito viene in aiuto alla nostra debolezza (*Rm* 8, 26)
- 1999 Essi saranno suo popolo ed egli sarà Dio con loro (*Ap* 21, 1-7)
- 2000 Benedetto sia Dio... che ci ha benedetti in Cristo (*Ef* 1, 3-14)
- 2001 Io sono la via, la verità e la vita (*Gv* 14, 1-6)
- 2002 In te è la sorgente della vita (*Sal* 36, 6-10)
- 2003 Un tesoro in vasi di creta (*2 Cor* 4, 7)
- 2004 Io vi lascio la mia pace (*Gv* 14, 23-31)
- 2005 Cristo, unico fondamento della Chiesa (*1 Cor* 3, 1-23)
- 2006 Dove due o tre sono riuniti nel mio nome, io sono in mezzo a loro (*Mt* 18, 18-20)
- 2007 Fa sentire i sordi e fa parlare i muti (*Mc* 7, 31-37)
- 2008 Pregate continuamente (*1 Ts* 5, 17)
- 2009 Che formino una cosa sola nella tua mano (*Ez* 37, 17)
- 2010 Di tutte queste cose mi siete testimoni (*Lc* 24, 48)
- 2011 Uniti nell'insegnamento degli apostoli, nella comunione, nello spezzare il pane e nella preghiera (cfr. *At* 2, 42)
- 2012 Tutti saremo trasformati dalla vittoria di Gesù Cristo, nostro Signore (cfr. *1 Cor* 15, 51-58)
- 2013 Quel che esige il Signore da noi (cfr. *Mi* 6, 6-8)

Simbolo niceno-costantinopolitano

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente,
creatore del cielo e della terra,
di tutte le cose visibili e invisibili.

Credo in un solo Signore, Gesù Cristo,
unigenito Figlio di Dio,
nato dal Padre prima di tutti i secoli:
Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero,
generato, non creato,
della stessa sostanza del Padre;
per mezzo di lui tutte le cose sono state create.
Per noi uomini e per la nostra salvezza
discese dal cielo;
e per opera dello Spirito Santo
si è incarnato nel seno della Vergine Maria
e si è fatto uomo.
Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato,
morì e fu sepolto.
Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture,
è salito al cielo, siede alla destra del Padre.
E di nuovo verrà, nella gloria,
per giudicare i vivi e i morti,
e il suo regno non avrà fine.

Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita,
e procede dal Padre e dal Figlio.
Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato,
e ha parlato per mezzo dei profeti.

Credo la Chiesa, una santa cattolica e apostolica.
Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati.
Aspetto la risurrezione dei morti
e la vita del mondo che verrà. Amen.

Simbolo degli Apostoli

Io credo in Dio, Padre onnipotente,
Creatore del cielo e della terra;

e in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore,
il quale fu concepito di Spirito Santo
nacque da Maria Vergine,
patì sotto Ponzio Pilato,
fu crocifisso, morì e fu sepolto;
discese agli inferi;
il terzo giorno risuscitò da morte;
salì al cielo,
siede alla destra di Dio Padre onnipotente;
di là verrà a giudicare i vivi e i morti.

Credo nello Spirito Santo,
la santa Chiesa cattolica,
la comunione dei santi,
la remissione dei peccati,
la risurrezione della carne,
la vita eterna. Amen.

COPERTINA:

CONVERSIONE DI SAN PAOLO
AFFRESCO (1542-1545)
MICHELANGELO BUONARROTI (CAPRESE, 1475 - ROMA, 1564)
CAPPELLA PAOLINA
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2013 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA